

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 7. juli 2011.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 7. jula 2011.

**TUŽILAC**

protiv

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG DA SE NAREDI PREGLED  
MATERIJALA VEZANOG ZA SVJEDOKA (CHRISTIANA NIELSENA) I PO  
ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PROMJENU STATUSA JAVNOG ZAHTJEVA**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegad Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po javnom "Zahtjevu da se naredi pregled materijala koji utiče na vjerodostojnost vještaka Christiana Nielsena", koji je optuženi podnio 30. juna 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i po povjerljivom "Zahtjevu tužilaštva za promjenu statusa dokumenta i Odgovoru na Karadžićev zahtjev da se naredi pregled materijala koji utiče na vjerodostojnost vještaka Christiana Nielsena" od 1. jula 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

### **I. Kontekst i argumentacija**

1. Optuženi u Zahtjevu traži da Veće na osnovu pravila 66(B) i 68 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) naloži tužilaštvu da mu odobri da pregleda "sve memorandume o komunikacijama ili same komunikacije s Arijem Kerkannenom u vezi s izvještajima čiji je on autor, a koji su pripisani Christianu Nielsenu".<sup>1</sup> On tvrdi da su te informacije od suštinskog značaja za pripremu njegove odbrane jer bi ih mogao upotrijebiti kako bi osporio vjerodostojnost predloženog vještaka tužilaštva Christiana Nielsena.<sup>2</sup> Optuženi tvrdi da je te informacije zatražio od tužilaštva 28. juna 2011. godine, ali da je tužilaštvo odbilo da mu ih dobrovoljno objelodani.<sup>3</sup> Optuženi tvrdi da te informacije pokazuju da je Nielsen "umiješan u 'plagiranje' kad je riječ o izvještajima koje je sastavio u srodnim predmetima na MKSJ-u".<sup>4</sup>

2. Odmah nakon Zahtjeva, koji je podnesen na javnoj osnovi, uslijedio je Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, u kojem je tužilaštvo tražilo od Vijeća da Zahtjev klasifikuje kao povjerljiv,<sup>5</sup> kao i da ga odbije u cijelosti.<sup>6</sup> Po pitanju promjene statusa, tužilaštvo tvrdi da optuženi pokušava da "objavi informacije koje grubo odstupaju od istine, u

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>5</sup> Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, par. 1.

<sup>6</sup> Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, par. 2. Dana 30. juna 2011. godine, na zahtjev tužilaštva, Sekretarijat je privremeno povukao Zahtjev iz javnog domena, dok Vijeće ne donese odluku po zahtjevu tužilaštva za promjenu statusa.

tolikoj mjeri da predstavljaju klevetu”.<sup>7</sup> Tužilaštvo tvrdi da optuženi iznosi “nepotkrijepljene i neodgovorne” navode o izvještaju vještaka Nielsena<sup>8</sup> i da “huškački i neprimjeren jezik” korišten u zahtjevu može nanijeti “neopravdanu štetu” njegovoj profesionalnoj reputaciji.<sup>9</sup> U suštini, tužilaštvo tvrdi da Zahtjev treba odbiti jer optuženi “nije dovoljno konkretno identifikovao materijal koji traži, nije *prima facie* pokazao zašto je taj materijal 'od suštinskog značaja za pripremu odbrane', i jer nije podnesen u roku”.<sup>10</sup>

3. U okviru historijata postupka, tužilaštvo navodi da je 30. jula 2004. godine Nielsen sam sastavio “*Addendum* Izveštaju veštaka (Izveštaj o istraživanju obavljenom za predmet *Stanišić i Simatović* (IT-03-69)” (dalje u tekstu: Izveštaj iz 2004. godine). Nakon toga se Nena Tromp uključila u razradu pitanja obuhvaćenih Izveštajem iz 2004. godine, nakon čega je u predmetu *Stanišić i Simatović* podnesen izvještaj naslovljen “Organizacija unutrašnjih poslova u srpskim entitetima u bivšoj Jugoslaviji (1991.-1995.)” od 18. marta 2008. godine, čiji su autori Nielsen i Tromp (dalje u tekstu: Izveštaj iz marta 2008. godine). Tužilaštvo je istaklo da gđa Tromp jeste glavni autor prva tri poglavlja Izveštaja iz marta 2008. godine, ali da su ta poglavlja zapravo proizvod zajedničkog rada gđe Tromp, Budimira Babovića i Arija Kerkännena.<sup>11</sup> Tužilaštvo napominje da je Nielsen glavni autor četvrtog poglavlja Izveštaja iz marta 2008. godine, koje se tiče pitanja vezanih za Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srpske.<sup>12</sup> Tužilaštvo u predmetu *Stanišić i Simatović* je na kraju odlučilo da Nielsena ne pozove kao vještaka u tom predmetu, pošto je četvrto poglavlje bilo najmanje relevantno za taj predmet.<sup>13</sup>

4. U ovom postupku, tužilaštvo je 19. marta 2009. godine obavijestilo optuženog da namjerava tražiti prihvatanje dva Nielsenova izvještaja: i) Izveštaja iz 2004. godine i ii) izvještaja “Ministarstvo unutrašnjih poslova bosanskih Srba: začeci, djelovanje i zapovijedanje i rukovođenje 1990.-1992. (Istraživački izvještaj pripremljen za predmet

<sup>7</sup> Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, par. 1.

<sup>8</sup> Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, par. 3-4.

<sup>9</sup> Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, par. 8.

<sup>10</sup> Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, par. 2.

<sup>11</sup> Obavještenje tužilaštva o povlačenju izvještaja vještaka Christiana Nielsena, 29. mart 2011. godine (dalje u tekstu: Obavještenje o povlačenju), par. 1-5.

<sup>12</sup> Obavještenje o povlačenju, par. 3.

<sup>13</sup> Obavještenje o povlačenju, par. 4.

*Krajišnik* (IT-00-39), ažurirano za predmet *Miće Stanišić* (IT-04-79)” od 29. februara 2008. godine (dalje u tekstu: Izvještaj iz februara 2008. godine).<sup>14</sup> Tužilaštvo je istaklo da se četvrto poglavlje Izvještaja iz marta 2008. godine u velikoj mjeri oslanja na Izvještaj iz februara 2008. godine. Dana 29. marta 2011. godine tužilaštvo je u Obavještenju o povlačenju obavijestilo optuženog da povlači Izvještaj iz 2004. godine, budući da se informacije koje on sadrži u velikoj mjeri ponavljaju u Izvještaju iz februara 2008. godine.

5. Dana 24. juna 2011. godine tužilaštvo je obavijestilo optuženog da će tokom Nielsenovog svjedočenja ponuditi izvještaj naslovljen “Ministarstvo unutrašnjih poslova bosanskih Srba: začeci, djelovanje i zapovijedanje i rukovođenje 1990.-1992. (Istraživački izvještaj pripremljen za predmet *Krajišnik* (IT-00-39), ažurirano za predmet *Miće Stanišić* (IT-04-79)” od 29. februara 2008. godine, Korigovana verzija pripremljena za Radovana Karadžića (IT-95-5/18), 19. maj 2011. godine” (dalje u tekstu: Korigovani izvještaj iz februara 2008. godine).<sup>15</sup> Korigovani izvještaj iz februara 2008. godine ima broj 23141 na osnovu pravila 65ter.

## **II. Mjerodavno pravo**

6. Pravilo 66(B) Pravidnika predviđa da tužilac mora, kad se to od njega zahtijeva, dozvoliti odbrani da pregleda sve knjige, dokumente, fotografije i predmete koji se nalaze u posjedu ili pod nadzorom tužioca, a bitni su za pripremu odbrane ili ih tužilac namjerava koristiti kao dokaze na suđenju, ili su pribavljeni od optuženog, ili su mu pripadali. Materijal zatražen na osnovu pravila 66(B) mora: (i) biti relevantan ili po mogućnosti relevantan za predmetno pitanje; (ii) potaknuti ili po mogućnosti potaknuti novo pitanje čije postojanje nije očigledno na osnovu dokaza čiju upotrebu tužilaštvo predlaže; (iii) pružiti stvarne, za razliku od umišljenih, izgleda za pribavljanje pokazatelja koji bi navodili na dokaze relevantne za (i) ili (ii).<sup>16</sup>

---

<sup>14</sup> Obavještenje tužilaštva o objelodanjivanju izvještaja vještaka Christiana Nielsena i njegovog *curriculum vitae*, 12. mart 2009. godine.

<sup>15</sup> Obavještenje tužilaštva u vezi s izvještajem vještaka Christiana Nielsena, 24. jun 2011. godine.

<sup>16</sup> *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po Stanišićevom zahtevu za izdavanje naloga za obelodanjivanje materijala koji se odnose na prihvatljivost izveštaja vještaka Reynauda Theunensa, 11. mart 2011.

### III. Diskusija

7. Veće uvažava da pravo optuženog na pravično suđenje uključuje pravo na javnost suđenja i na prpratne javne podneske. Argument tužilaštva da će biti nanesena šteta Nielsenovoj profesionalnoj reputaciji je bespredmetna, budući da je rasprava po tom pitanju u ranijim predmetima mahom vođena na javnim sjednicama. Uz izuzetak opscenog ili na drugi način uvredljivog jezika,<sup>17</sup> optuženi ima pravo da po svom nahođenju osporava vjerodostojnost svjedoka u svom predmetu, a, kad je riječ o Nielsen, on samo iznosi argumente o legitimnom autorstvu izvjesnih izvještaja. Pored toga, kad bi status Zahtjeva bio promijenjen u povjerljiv, Vijeće bi takođe moralo naložiti da se unakrsno ispitivanje po tom pitanju obavi na djelimično zatvorenoj sjednici. Međutim, Vijeće ne smatra da je to opravdano i da predstavlja neophodno ograničenje prava optuženog na javno suđenje. Shodno tome, Vijeće neće promijeniti status Zahtjeva u povjerljivi.

8. Kad je riječ o suštini zahtjeva, Vijeće podsjeća da u ovom postupku tužilaštvo namjerava da ponudi samo jedan izvještaj, a to je Korigovani izvještaj iz februara 2008. godine, za koji tužilaštvo tvrdi da ga je sastavio sam Nielsen.<sup>18</sup> Vijeće dalje napominje da optuženi ima pristup svim dokumentima vezanim za spor u predmetu *Stanišić i Simatović* po pitanju autora Izvještaja od marta 2008. godine. Tužilaštvo je optuženom dostavilo i prepisku vezanu za pripremu i istorijat sastavljanja raznih izvještaja za potrebe postupaka na ovom Međunarodnom sudu čiji je Nielsen autor ili jedan od autora.<sup>19</sup> U tom smislu, Vijeće konstatuje da optuženi raspolaže dovoljnim informacijama da ospori Nielsenovu vjerodostojnost po ovom pitanju i da tokom unakrsnog ispitivanja Nielsena postavlja pitanja o autorstvu Korigovanog izvještaja iz februara 2008. godine. Prema tome, Vijeće se nije uvjerilo da je neophodno da optuženi posjeduje “sve memorandume o komunikacijama, ili same komunikacije s Arijem Kerkannenom u vezi s izvještajima čiji je on autor, a koji su pripisani Christianu Nielsenu”.

---

godine, par. 12, gdje se poziva na predmet *Tužilac protiv Delalića i drugih*, predmet br. I-T-96-21-T, Odluka po zahtjevu optuženog Zejnila Delalića za objelodanjivanje dokaza, 27. septembar 1996., par. 6-8.

<sup>17</sup> Uputstvo o proceduri za pregled pismenih podnesaka opscenog ili na bilo koji način uvredljivog sadržaja, 14. novembar 2005. godine (IT/240).

<sup>18</sup> V. par. 5. gore.

<sup>19</sup> Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, par. 11.

9. Naposljetku, Vijeće napominje da optuženi od marta 2011. godine posjeduje većinu tih informacija.<sup>20</sup> Usprkos tome, on je zahtjev podnio one sedmice kad je zakazano Nielsenovo svjedočenje, što je tri mjeseca nakon objelodanjivanja tih dokumenata. Vijeće smatra da je optuženi trebao ranije podnijeti zahtjev, a ne onog dana kad je zakazano Nielsenovo svjedočenje, i naglašava da je bitno zahtjeve podnositi na vrijeme, kako bi se obezbijedilo neometano vođenje postupka.

#### **IV. Dispozitiv**

10. Iz gorenavedenih razloga, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 66(B) i 68 Pravilnika, ovim:

- a) **ODBIJA** Zahtjev;
- b) **ODBIJA** Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor; i
- c) **UPUĆUJE** Sekretarijat da aktivira distribuciju Zahtjeva u javnosti.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 7. jula 2011.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

<sup>20</sup> Zahtjev za promjenu statusa i Odgovor, par. 11.